

CHAPTER V

CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS

5.1 Conclusions

Related to the problem of the study shift of explicitness in translation of *Negeri Lima Menara* into *The Land of Five Towers*, it was concluded that:

1. There are two kinds of shift explicitness that found in the translation novel of *Negeri Lima Menara* into *The Land of Five Towers*, they are shift in the level of explicitness are break into two they are the general levels of target text's textual explicitness are higher or lower than that of the source text.
2. There are two kids of shift in the text meaning occur in the translation novel of *Negeri Lima Menara* into *The Land of Five Towers* are divided into two they are the explicit and implicit meaning potential of the source text changes through translation.
3. In translation of *Negeri Lima Menara* into *The Land of Five Towers* the general levels of target text's textual explicitness is lower than that of the source text 56 %, the general level of the target text's textual explicitness is higher that of the source text 44 %.
4. Shift in text meaning the implicit meaning potential of the source language changes to explicit thorough translation 87 %, the implicit meaning potential of the source language changes to explicit thorough translation 13 %.
5. The reason why the dominant shift of explicitness used in translation of *Negeri Lima Menara* into *The Land of Five Towers* is shift in the level of explicitness specifically general level of the target text textual explicitness is lower than target language. This is caused by the significant using is caused by

differences of grammatical systems between two languages. The translators feel that not need to add information on source language or even reduced word in the target language so that there is no misunderstanding of the target language, the additions are only adds obscurity of meaning in the target language and finally the reader can understand the text easily.

6. The reason why the implicit meaning potential of the SL changes to explicit through translation because the translator wants to elaborates the hidden meaning on target language by adding some information into target language. The products of translation become more explicit than the source language so that the reader can understand the meaning easily.

5.2 Suggestions

Translating is not merely changing words, phrases, or sentences into different languages; it has to do with culture. Translating cultural terms or culturally-bound that contained in novel is not as easily as translating other terms. A translator should have deep understanding of the source language and that of the target linguistically and culturally, it means that a translator should be bilingual bicultural, and also be competent in other words, the process of translation involves translator to be communicators at the same time. In cultural translation, a translator does not need to render terms that are unfamiliar and unknown in the target language, just retain the cultural terms so that the target language readers will know and understand about the source language culture. However, footnotes are required. In addition, students, researchers, scholars, and anyone who are interested in conducting a research on translation, they can use

this research as a reference to conduct a further research closely related to cultural translation, especially on ideology of translation.



THE
Character Building
UNIVERSITY